



# 罗大里童话

四大历险故事 四大历险故事 四大历险故事 四大历险故事

LUODALI TONGHUA

LUODALI TONGI

LUODA

LUODALITON

LUODALITC

TONG:HU

LUODALI TONG+U

任溶溶 译



# 罗大里童话

——四大历险故事

LUODALI TONGHUA

——SIDA LIXIAN GUSHI

湖南少年儿童出版社

Gianni Rodari  
Le avventure di Cipollino  
Edifori Riunifi, 1978  
Gip nel televisore  
Ugomursia Edifore, 1962  
La Freccia Azzurra  
Edifori Riunifi, 1974  
Gelsomino nel paese dei bugiardi  
Edifori Riunifi, 1980

## 罗大里童话

任溶溶 译

---

湖南少年儿童出版社出版 湖南省新华书店发行  
(长沙市展览馆路3号) 湖南省新华印刷一厂印刷

字数: 250,000 开本: 787×1092 1/32 印张: 14.5 插页: 5  
1988年8月第1版 1988年8月第1版第1次印刷

---

责任编辑: 刘杰英 插页: 姜 冶  
封面设计: 蔡 皋 印数: 1—11,650

---

ISBN 7—5358—0254—0/I·53 精装定价: 4.95元  
平装定价: 3.40元

## 编者的话

童话是通过奇特的幻想和有趣的夸张编写出来的最适合儿童欣赏的故事。最优秀的童话总是最具魅力，她们跨越时空，使一代又一代的儿童着迷。在儿童的世界里，童话是一位不可缺少的伙伴。

尽管中国（或者说整个东方）最早向世界儿童贡献了传说故事和神话故事，但欧洲（或者说整个西方）却最早向世界儿童贡献了专为他们创作的童话。为了使今天的中国儿童能对世界童话巨匠们有个轮廓的了解，并使他们能比较系统地读到这些大师最杰出、最优秀的代表作，我们特编辑出版了这套丛书奉献给他们。

这套丛书均由著名翻译家翻译。

第一批推出的有《格林童话》、《豪夫童话》、《安徒生童话》和《罗大里童话》四种。今后我们还将陆续出版其他世界童话大师的代表作品。

## 译者的话

你知道意大利著名儿童文学作家罗大里吗？如果你看书是从来不记作者名字的，那么你也许看过他写的《洋葱头历险记》吧？这部童话的第一批中国小读者现在都已经是爸爸妈妈，因为我在1953年就翻译介绍过这部童话，都已经三十多年了。

詹尼·罗大里于1920年10月23日生在意大利北部诺瓦拉省的奥梅尼亚小镇，父亲是位面包师傅。罗大里的童年是在烤炉和一袋袋面粉间度过的。在他九岁时，父亲因在雨中抢救一只在水潭上哀叫的小猫，着了凉，患肺炎去世。母亲只好到有钱人家去当女佣。

由于家境困难，罗大里十七岁就开始谋生。当时有些遭到法西斯迫害的德国人躲到意大利来，罗大里教他们意大利语，但不久这些人又只好逃离法西斯统治的意大利，罗大里于是到小学去教书。应该说，他不是个有学问的老师，但如他自己说的，是个“快活的老师”，会想出许多游戏来吸引孩子们学习，用古怪的问题来启发孩子们的想像，用孩子们随便说的几个字来编出有趣的故事。在教书的时候他其实已经为孩子们创作，只是到后来才把它们写成了有趣的诗和童话。

在第二次世界大战期间他积极参加反法西斯的抵抗运动，1944年参加了意大利共产党。战后，1948年他担任意共《团结报》的记者，在全国的城市和农村跑来跑去，看到各种各样的人。他说：“我参加了反战和争取自由的示威游行。当一个人生活在这当中，就不能只写鲜花和肥皂泡了——办不到！我在我的诗中谈我在全国走来走去亲眼看到的東西。”

《团结报》为儿童开辟了一个星期日的《儿童角》副刊，由罗大里主编。在这副刊里，罗大里答复孩子们提出的种种问题，并开始出现他快活的儿童诗和童话。1950年他主编《少年先锋》杂志，正是在这个杂志上他发表了成为世界儿童文学瑰宝的长篇童话《洋葱头历险记》。后来他又编过少年杂志《先锋》，并参加《祖国晚报》工作。

罗大里不幸于1980年4月14日下午于罗马突然因病去世，终年只有六十岁。去世后意大利总统和众议院议长发出哀悼的电报，当时正在我国访问的意大利共产党领导人也从北京发唁电报回罗马。

罗大里一生写了许多儿童诗、童话和儿童小说，1970年获得国际安徒生奖。他怎么会成为儿童文学作家，对自己的创作又是怎么想的，我想大家还是听听他自己的话吧：

“我成为作家几乎是偶然的。我曾经想做一个小提琴家，学过好几年小提琴。但从1943年起，我就没有再碰过它了。这小提琴至今仍在我的身边。我还一直打算补上少了的琴弦，修好坏了的琴颈，买一个新的琴弓来换掉那个已经坏了的旧琴弓，从指法重新开始练习。也许什么时候我会这样做的，只是目前

没有时间。不过我也曾经想做一个画家。说实在的，在小学里我图画的分不好，但我一直爱用铅笔和颜料涂画。可惜在小学里老逼着我们做些乏味的事，真是连牛都会忍受不了。一句话，正像所有小朋友一样，我曾经想要成为各种各样的人，但哪一种都没有做成功，却做了从来没有想过要做的作家。

“不过我毫不怀疑，我早就为我的写作事业在作准备了。比方说，我当过小学教师。我想我不是个很好的教师：年纪太轻，我的思想离开学生的课桌椅很远。但我可能是个快活的教师。我向小朋友们讲各种滑稽的故事，毫无意义的故事，越荒唐，小朋友们就越是哈哈大笑。这已经说明点问题了。依我看，我所知道的学校笑得太少。小学生本应笑着学习，却是带着眼泪——又伤心又没有用处的眼泪——学习。

“但言归正传。我要跟你们谈谈我写的书。我希望我的书像玩具一样快活有趣。对了，我还曾经想干过一个行当：制造玩具。我一直希望玩具是出人意料之外的，有想象力的，使人人感到它了不起。这样的玩具生命力强，永远玩不够。可是我不会用木头和金属制造玩具，于是我尝试用字来制造玩具。我认为玩具和书一样重要，否则小朋友就不爱它们了。他们一旦爱上玩具，玩具就能教会他们一些用别的办法教不了的东西。

“我希望玩具老少咸宜，全家、全班包括老师都可以玩。我希望我的书正是这样一种书。它应该能够帮助家长接近自己的孩子，通过它大家可以笑，可以争论。能有个孩子乐意听我的故事，我就觉得心满意足。如果这故事还能使他说出自己的话，向大人提出问题，并且要求他们回答，那我就更加高兴了。”

读过罗大里的儿童诗和童话的小读者一定会感觉到，他的作品真是像他所说的玩具那么好玩。既好玩，又的确帮助我们明白一些道理，思考一些道理，甚至是很大的道理。大家从这个集子里，就可以“玩”到这样的“玩具”。

这个集子里一共收进罗大里的四个大童话：《洋葱头历险记》（1950—1957）、《电视迷历险记》（原名《电视机里的吉普》，1962）、《蓝箭号列车历险记》（1964—1974）、《假话国历险记》（原名《小茉莉在说谎者的国家里》1959）。

关于《洋葱头历险记》，我在开头已经说过，1953年就介绍了，先在《新民晚报》连载，后来出单行本，但那是个节本，虽然后来又译了个足本，却都是从俄文转译的，这次从意大利原文重新译过，已经是第三次译这个童话了。《假话国历险记》我也从俄文译过一次。那是在刚粉碎“四人帮”后，我从劫余的俄文书中找到了它，是当初给还小的儿子看图画玩的，重新一读，竟觉得里面那个假话国国王就像在讽刺“四人帮”，情不自禁译了出来，在《外国文艺》杂志发表，打动了许多成人读者的心，一些篇章还在别的成人杂志上转载了。这正好说明罗大里写的童话虽像玩具一样快活有趣，意义却十分深刻。这次我也从意大利原文重译。其他两个童话是后来译的，其中《蓝箭号列车历险记》据作者重写的新版本译出。

对了，还要告诉大家一件事：罗大里曾经来过中国，可惜是在“文化大革命”期间。当时我在干校养猪，有一天正忙于打扫猪棚，工宣队忽然把我传去，像审问一样问我是不是译过意大利作品。我说我译过罗大里的儿童诗和童话，但赶紧补充



一句：“我都交代过了！”被工宣队叫去是凶多吉少的事，但问了这一次以后便无下文，心中不免感到侥幸，却也纳闷，蓦然来这一下，到底是怎么回事。直到粉碎“四人帮”后忽有人问我：罗大里来过中国，你见到没有？我听了不相信，正好研究意大利文学的朋友袁华清同志去意大利，托他打听，竟收到他寄来的罗大里以旅游者身分访问中国回去后的一份讲话稿，证实了这件事。我想，假如他还健在，一定会重访我国，那就一定会看到许多热爱他的作品快快活活的中国小读者了！

1987年11月

# 目 录

译者的话..... (1)

## 洋葱头历险记

- 第一章 老洋葱万万没想到  
把柠檬王踩了一脚..... (1)
- 第二章 南瓜老大爷千辛万苦  
才造起了一座小屋..... (6)
- 第三章 蜈蚣心想，他的宝宝  
带给鞋匠多少烦恼! ..... (14)
- 第四章 恶狗由于口渴之故  
完全被洋葱头制服..... (17)
- 第五章 强盗先生，在进门前  
请把门铃先按一按..... (21)
- 第六章 橘子男爵肚子太大  
得老菜豆用车推他..... (25)

- 第七章 小樱桃就这么一次  
违抗芹菜老师的训示…………… (32)
- 第八章 噢，这个重病十分简单  
只是由于没有伙伴…………… (38)
- 第九章 耗子大王大坍其台  
番茄骑士喜出望外…………… (42)
- 第十章 探险家老鼯鼠  
到头来大吃苦…………… (49)
- 第十一章 在这一章可以看到  
番茄骑士穿着袜子睡觉…………… (58)
- 第十二章 行刑官拉小葱的胡子  
拉得个个都累死…………… (64)
- 第十三章 青豆律师无意之中  
救了番茄骑士的命…………… (69)
- 第十四章 青豆律师受了绞刑  
可是天堂没有上成…………… (73)
- 第十五章 这一章说明  
前一章的事情…………… (74)
- 第十六章 有这么位大侦探  
带条警犬去办案…………… (77)
- 第十七章 善良的狗熊和洋葱头  
成了一对知己朋友…………… (92)

- 第十八章 有一头象歪理不少  
还有一只长舌海豹……………(97)
- 第十九章 一路上给大家说一说  
一辆与众不同的火车……………(104)
- 第二十章 多亏一个酒鬼和一个爱管闲事的  
城堡给占领了……………(110)
- 第二十一章 蜜柑公爵发报求援  
樱桃女伯爵双双涂黑脸……………(115)
- 第二十二章 橘子男爵不用翅膀直飞下山  
把二十名将军压扁了……………(121)
- 第二十三章 青豆律师叛变  
洋葱头回到地牢里……………(125)
- 第二十四章 瘸腿蜘蛛辛苦奔忙  
一封封信来来往往……………(130)
- 第二十五章 鸡没来由地啄了一下  
蜘蛛邮递员就此因公殉职……………(134)
- 第二十六章 事情到了头  
连可怜的柠檬兵也都溜走……………(141)
- 第二十七章 先是马跑  
接着是柠檬王翻山过谷地逃……………(147)
- 第二十八章 番茄骑士真鬼  
天气和雾全要抽税……………(149)

- 第二十九章 柠檬大王失魂落魄  
完全颠倒自然法则……………(156)
- 第三十章 大团圆：城堡里人各得其所  
包括当校工的芹菜……………(161)

## 电视迷历险记

- 怪哉，真怪哉！……………(167)
- 是吃人事件吗？……………(176)
- 搜索小偷……………(180)
- 土星人会讲拉丁语？……………(186)
- 一个孩子价值三个人造地球卫星……………(190)
- “加里波第一号”、“伽利略号”和“季普号”……………(196)
- “猫妈妈”……………(201)

## 蓝箭号列车历险记

- 主显节女巫的铺子……………(205)
- 蓝箭号列车……………(208)
- 弗朗切斯科……………(213)
- 站长一点主意也没有了……………(216)
- 让小不点出主意……………(217)

出发! .....	(220)
黄毛小熊在第一站就下车.....	(223)
桥上历险.....	(232)
再见了, 洋娃娃小玫瑰.....	(237)
将军变了雪人.....	(240)
会说话的铜像.....	(246)
半路上.....	(251)
三个木偶的心.....	(257)
弗朗切斯科的故事.....	(261)
老坐着的飞行员着陆了.....	(270)
半边胡子船长下水航行.....	(274)
一盒颜色铅笔的奇遇.....	(276)
第27号看路工人小屋.....	(284)
女巫知道该怎么做了.....	(290)
小不点寻死.....	(297)
小不点学会汪汪叫.....	(302)
朋友是什么意思.....	(305)

## 假话国历险记

第一回 小茉莉答应点名: 乒乒砰砰 叫两声, 足球射进两方球门.....	(307)
---	-------

- 第二回 大家不知道是小茉莉  
用声音使梨掉下了地……………(312)
- 第三回 咱们跟小茉莉一起  
看瘸腿猫诞生落地……………(316)
- 第四回 讲讲假话国的真情  
很短，可是实在失敬……………(323)
- 第五回 瘸腿猫无意之中偷看到  
贾科蒙内国王假发有成百套……………(329)
- 第六回 先是一番倒霉的演说  
接下来是瘸腿猫挨捉……………(334)
- 第七回 瘸腿猫一点不迟缓  
教蠢猫们喵喵地喊……………(339)
- 第八回 杰出画家小香蕉  
放下画笔拿起刀……………(348)
- 第九回 小茉莉在地窖里唱歌  
来了乐队指挥朵米索……………(351)
- 第十回 小茉莉在台上歌唱  
朵米索在台下遭殃……………(356)
- 第十一回 只要画家本事超卓  
能使美好的画变活……………(362)
- 第十二回 瘸腿猫读《标准假话报》  
最后一版使它真气恼……………(370)

- 第十三回 颠倒国有一条法令  
谁说真话就是有病……………(374)
- 第十四回 谨向诸位介绍一个  
永不坐的本韦努托……………(381)
- 第十五回 小香蕉给关进牢监  
用铅笔头做出早餐……………(392)
- 第十六回 这一回讲小香蕉忽而做大官  
忽而又给赶下台关进疯人院……………(398)
- 第十七回 在这一回的结尾处  
瘸腿猫又变了一幅图……………(403)
- 第十八回 向永不坐的本韦努托  
最后敬礼——献上……………(410)
- 第十九回 小茉莉认真地一唱  
宫廷顿时大出洋相……………(415)
- 第二十回 小茉莉就用一支歌  
叫贾科蒙内国王逃走了……………(422)
- 第二十一回 为了不让人吃亏  
小茉莉造成“一比一”……………(428)
- 小茉莉歌曲选……………(431)



# 洋葱头历险记

## 第一章 老洋葱万万没想到 把柠檬王踩了一脚

洋葱头是老洋葱的儿子。他有七个弟弟：洋葱老二，洋葱老三，洋葱老四，洋葱老五，等等等等。洋葱家嘛，自然就该叫这些名字。他们是好人，可我必须马上说，他们日子过得太不幸了。

这又有什么办法呢：哪家有洋葱，哪家就有眼泪。

老洋葱跟他那些孩子住在一间板房里，这板房比装菜秧的小箱子大不了多少。有钱人万一到这种地方，就要讨厌得皱起鼻子。

“我的妈，多臭的洋葱味呀，”他们说就要吩咐赶车的赶马快走。

有一回，这个国家的统治者柠檬王要经过这里。这一下，朝中的大官们急坏了。

“王上闻到穷鬼的这种气味，他会怎么说呢？”